

تقديم

Foreword

Préface

الدكتور حسين بن عبد الرزاق الطرزاوي

Hussein A. Gezairy, MD, FRCS

One of the fundamental functions of the World Health Organization is to assist in developing an informed public opinion on matters of health. Since its inception, the Organization has endeavoured to fulfil this constitutional mission to the best of its ability. Indeed such efforts are governed at any point of time by the state of the art, in terms of scientific progress and technological development.

In the Eastern Mediterranean Region, every effort has been made to generate and disseminate health and medical information over the past 45 years, using for the purpose every available vehicle, be it printed, audiovisual or electronic.

In these closing years of the 20th Century, we stand in the middle of a rapidly changing world, and are duty-bound to keep abreast of such changes in all walks of life.

We must keep open eyes and minds on developments both in our local environment and in the outside world at large. Our main approach is to disseminate information on such developments by all feasible means. Among the effective instruments for exchanging information is a reliable journal providing authoritative and up-to-date works on new developments, burning problems, successful solutions and prevailing trends in the public health fields.

The Eastern Mediterranean Epidemiological Bulletin and the Health Services Journal of the Eastern Mediterranean have been serving this purpose over the past decade or so. However, we have now reached a stage where our audiences expect a more developed service, in preparation for the new era of the third millennium which is just five years ahead.

For this purpose I am pleased to launch the Eastern Mediterranean Health Journal hoping that "with God's blessing", this journal will be able to meet our legitimate expectations.

المدير الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط

Regional Director for the Eastern Mediterranean.
Directeur régional pour la Méditerranée orientale.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Lune des fonctions principales de l'Organisation mondiale de la Santé est d'aider à former une opinion publique éclairée sur les questions de santé. Depuis sa création, l'OMS s'est efforcée de remplir au mieux possible cette mission qui lui est impartie par sa Constitution. En réalité, cet effort est commandé à tout instant par l'état des connaissances, en termes de progrès scientifique et de développement technologique.

Dans la Région de la Méditerranée orientale, on s'est attaché au cours des 45 années passées à produire et à diffuser l'information sanitaire et biomédicale, en utilisant à cette fin tout moyen disponible - que ce soit imprimé, audiovisuel ou électronique.

En cette fin de XX^e siècle, le monde subit des mutations rapides et nous sommes tenus par notre devoir de suivre l'évolution dans tous les domaines.

Nous devons être attentifs aux faits nouveaux survenant tant dans notre environnement local que dans le monde extérieur. Notre principale approche est de diffuser l'information sur ces développements par tous les moyens possibles. L'un des instruments efficaces d'échange d'information est une revue fiable présentant des travaux récents, qui font autorité, sur les phénomènes nouveaux, les problèmes brûlants, les solutions appliquées avec succès et les tendances dominantes dans les divers domaines de la santé publique.

Le Bulletin épidémiologique de la Méditerranée orientale et le Journal des Services de Santé de la Région de la Méditerranée orientale ont tous deux servi cette fin au cours des quelques dix dernières années. Toutefois, nous sommes parvenus au stade où nos lecteurs attendent de nous un service plus développé, en prévision de l'ère nouvelle qui s'annonce avec le troisième millénaire dans tout juste cinq ans.

من الوظائف الأساسية لمنظمة الصحة العالمية أن تساعد في تكوين رأي عام مستنير حول المسائل الصحية. ولقد عملت المنظمة منذ نشأت، على أداء هذه الرسالة الدستورية، على خير وجه مستطاع. ولو أن مثل هذه الجهود بطبيعة الحال محكومة في كل آن بأخر ما توصل إليه الفن من تقدم علمي وتطور تكنولوجي.

ولقد بذلت كل الجهود الممكنة في إقليم شرق المتوسط من أجل توليد المعلومات الصحية والطبية ونشرها على مدى السنوات الخمس والأربعين الماضية، واستخدمت لهذا الغرض كافة الوسائل المتاحة، مطبوعة كانت أو سمعية بصرية أو إلكترونية.

وها نحن أولاء في خواتيم هذا القرن العشرين، نجد من حولنا عالماً سريع التغيير، ويوجب علينا مجاراة أن تجاري كل ما يطرأ من تطور في مختلف المجالات.

ومن أجل ذلك كان علينا أن نفتح أعيننا وأذهاننا باستمرار على التطورات التي تحدث في بيئتنا المحلية وفي العالم الخارجي الواسع على السواء. ووسيلتنا الرئيسية لذلك هي الإعلام عن هذه التطورات بكل الوسائل التي هي في متناولنا. ومن الأدوات الفعالة في هذا الصدد تبادل المعلومات من خلال منشورة موثوقة تقدم أعمالاً تتصف بالإصالة والحداثة، وتتناول التطورات الجديدة، والمشكلات الملحة، والحلول الناجحة، والاتجاهات السائدة في مختلف مجالات الصحة العمومية.

لقد ظلت النشرة البوائية لشرق المتوسط ومجلة الخدمات الصحية لشرق المتوسط تخدمان

May I invite you all to give this journal your personal and professional support and attention. Your contributions will be most welcome, and will help achieve the journal's objective of exchanging information among those concerned.

J'ai donc le plaisir de lancer la Revue de Santé de la Méditerranée orientale en espérant que cette Revue, par la grâce de Dieu, sera à même de répondre à notre attente.

Puis-je vous inviter tous à accorder à cette Revue votre attention personnelle et votre appui professionnel. Vos contributions seront les bienvenues et permettront d'atteindre l'objectif de cette Revue, à savoir, l'échange d'information entre intéressés.

هذا الهدف على مدى السنوات العشر الماضية . غير أننا قد بلغنا الآن مرحلة أصبح جمهورنا فيها ينتظر منا خدمة أكثر تطوراً، استعداداً لعصر الألفية الميلادية الثالثة التي لم يعد يفصلنا عنها سوى سنوات خمس .

من أجل ذلك، يسرني أن أقدم هذه المجلة الصحية لشرق المتوسط، سائلاً المولى عز وجل أن يجعلها وسيلة لتحقيق نضبو إليه .

وكلي أمل في أنكم جميعاً ستولون هذه المجلة ما تستحقه من إهتمام ودعم على الصعيدين الشخصي والمهني، مؤكداً أن إسهاماتكم سوف تحظى بكل ترحيب، وسوف يكون لها دورها الملحوظ في تحقيق هدف المجلة في تبادل المعلومات بين سائر المعنيين .

وعلى الله قصد السبيل .